

# Musica Spei (Music of Hope)

presents

## O HEAVENLY VIRGIN

### FRANCO-FLEMISH CHORAL MUSIC OF THE RENAISSANCE

#### Program

Salve Regina.....	Josquin des Prez (c. 1450 – 1521)
Virgo caelesti.....	Loyset Compère (c. 1445-1518)
Benedicamus in laude .....	Jacob Obrecht (1457/58-1505)
Salve Regina (Two settings).....	Johannes Ockeghem (c. 1410-1497) Jacob Obrecht
Alma redemptoris mater .....	Johannes Ockeghem
Nymphes de bois (Lament for Johannes Ockeghem).....	Josquin des Prez (ed. Patrick Macey)

#### Intermission

Vultum tuum deprecabuntur (complete).....	Josquin des Prez (ed. Patrick Macey)
<b>Vultum tuum</b> (Loco Introitus)	
<b>Sancta Dei genitrix</b> (Loco Gloria)	
<b>O intemerata virgo</b> (Loco Credo)	
<b>Ave Maria</b> (Loco Offertorii)	
<b>O Maria</b> (Loco Sanctus)	
<b>Tu lumen, tu splendor patris</b> (Ad Elevationem)	
<b>Mente tota</b> (Post Elevationem)	
<b>Christe, fili Dei</b> (Loco Agnus Dei)	
<b>Ora pro nobis</b> (Loco Deo gratias)	

**Tu solus qui facis mirabilia** .....**Josquin des Prez**

**Salve Regina** (reprise) .....**Josquin des Prez**

Musica Spei is the recipient of a generous grant from the New York State Legislature,  
the New York State Council on the Arts, and the Arts and Cultural Council for Greater Rochester.

## Texts and Translations

---

### Salve Regina

**Josquin**

Salve Regina, mater misericordiae: vita, dulcedo et spes nostra, salve. Ad te clamamus, exsules, filii Hevae. Ad te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrimarum valle. Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte. Et Jesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exilium ostende. O clemens: O pia: O dulcis Virgo Maria.

Hail, holy Queen, mother of mercy; Hail, our life, our sweetness and our hope! To you do we cry, poor banished children of Eve; to you do we sigh, lamenting and weeping in this vale of tears. Turn then, most gracious advocate, your eyes of mercy toward us; and after this our exile, show us Jesus, the blessed fruit of your womb. O merciful, O loving, O sweet Virgin Mary.

---

### Virgo caelesti

**Compère**

Virgo caelesti decorata partu, semper humano generi miserta, iugiter sese tibi dedicantes aspice servos, Virgo Maria.

Heavenly Virgin of the glorious birth, always showing mercy for the human race, consider us, who unendingly dedicate ourselves to you, Virgin Mary.

---

### Benedicamus in laude

**Obrecht**

Benedicamus in laude Jesu, qui su matri Marie benedixit in eternum Domino.

Let us bless Jesus (trope: in praise, who blessed his mother Mary forever) the Lord.

---

### Salve Regina (Two settings)

**Ockeghem  
Obrecht**

See text under Josquin (above)

---

### Alma redemptoris mater

**Ockeghem**

Alma redemptoris mater quae pervia caeli porta manes, et stella maris, succure cadenti surgere qui curat populo. Tu quae genuisti, natura mirante, tuum sanctum Genitorem.

Gentle mother of the redeemer, you ever remain a road and gateway to heaven, and star of the sea, who provides help to the fallen and raises up the people. You who by wondrous means bore your holy parent.

Virgo prius ac posterius, Gabrielis ab ore sumens illud Ave, peccatorum miserere. Amen.

Virgin before and after - you to whom Gabriel, kneeling, uttered his "Hail" - show pity to all sinners. Amen.

---

### Nymphes de bois (Lament for Johannes Ockeghem)

**Josquin (ed. Patrick Macey)**

Nymphes des bois, déesses des fontaines, chantres experts de toutes nations, changez vos voix fort claires et hautaines en cris tranchants et lamentations; car Atropos, tres terrible satrape, a votre Okegem attrapé en sa trappe, vray trésorier de musique et chef d'oeuvre (qui de trépas désormais plus n'éschappe) grand dommage est que la terre le couvre.

Nymphs of the woods, goddesses of the fountains, skilled singers of all nations, change your voices so clear and proud to sharp cries and lamentations. For Atropos, terrible satrap, has caught your Ockeghem in her trap, true treasurer of music and its masterpiece (who no longer escapes from death), great pity that the earth should cover him.

Accoutrez vous d'habits de deuil, Josquin, Perchon, Brumel, Compère, et pleurez grosses larmes d'oeil; perdu avéz votre bon père. Requiescant in pace. Amen.

Clothe yourselves in mourning, Josquin, Pierre de la Rue, Brumel, Compère, and weep great tears from your eyes, for you have lost your good father. May they rest in peace. Amen.

Tenor: Requiem eternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis. Requiescant in pace. Amen.

Tenor: Grant unto them eternal rest, O Lord, and let perpetual light shine upon them. May they rest in peace. Amen.

**INTERMISSION**

Vultum tuum is a product of Josquin's early years in Milan and is, rather than a single motet, a set of nine *motetti missales* which follows a practice unique to Milan during Josquin's period of residence there. On special feast days, the various sections of the Mass liturgy would be replaced by specifically composed motets. Vultum tuum begins with a textual and musical quotation from the Introit to the *Mass for the Annunciation*; in the *Christe, fili Dei*, the three discrete sections all begin with the same words, and the first two end with the prayer "Miserere nobis," which is typical of the *Agnus Dei*. Josquin also makes use of the popular Burgundian love song, *J'ay pris amour*, a device that would have delighted contemporary listeners.

### **Vultum tuum deprecabuntur (Loco Introitus)**

Vultum tuum deprecabuntur omnes divites plebes, quia in te sola, virgine Maria, omnis spes posita est.

All the wealthy of the people seek your favor, because in you alone, O Virgin Mary, all hope resides.

### **Sancta Dei genitrix (Loco Gloria)**

Sancta Dei genitrix, virgo semper Maria, de cujus utero processit salvator noster et redemptio mundi, deprecare filium, ut exaudire dignetur deprecationem nostram.

Holy mother of God, lasting Virgin Mary, from whose womb appeared our savior and redemption of the world, beseech your son, so that he may deign to listen to our prayer.

### **O intemerata virgo (Loco Credo)**

O intemerata virgo, quae redemptorem saeculi peperisti, et post partum virgo inviolata permansisti, Dei genitrix, intercede pro nobis, et ne despicias preces nostras quia ore indigno nomen sanctum tuum invocamus, o gloriosa domina, pro nobis Christum exora.

O intact virgin, who bore the redeemer of the ages, and after birth remained an inviolate virgin, mother of God, intercede for us, and do not reject our prayers, for with unworthy mouth we call upon your holy name, o glorious lady, pray for us to Christ.

### **Ave Maria...benedicta (Loco Offertorii)**

Ave Maria, gratia plena, dominus tecum benedicta tu in mulieribus et benedictus fructus ventris tui, Jesus Christus, filius Dei vivi, et benedicta sint beata ubera tua, quae lactaverunt regem regum et Dominum Deum nostrum.

Hail Mary, full of grace, the Lord is with you, blessed are you among women and blessed is the fruit of your womb, Jesus Christ, Son of the living God, and blessed be your holy breasts, which nursed the king of kings and God, our Lord.

### **O Maria, nullam (Loco Sanctus)**

O Maria, nullam tam gravem possumus habere culpam pro qua apud filium tuum non possis impetrare veniam, nihilque est tibi impossibile apud filium tuum, quem genuisti de tuo sacro corpore, Maria mater gratiae, mater misericordiae.

O Mary, we can have no sin so great that from your son you are unable to seek pardon, nor is anything impossible to your son, whom you bore from your holy body. Mary, mother of grace, mother of mercy.

### **Tu lumen, tu splendor patris (Ad Elevationem)**

Tu lumen, tu splendor Patris, tu spes perennis omnium, intende quas fundunt preces tui per orbem famuli.

O light, o splendor of the Father, o hope eternal of everyone, give ear to the prayers which your servants pour forth through the world.

### **Mente tota tibi supplicamus (Post Elevationem)**

Mente tota tibi supplicamus, ut sicut filio tuo, domino nostro Jesu Christo, aliquando displicuimus, modo viceversa immutatis moribus, per te, usque in finem ei complaceamus. Preces nostras, virgo mirabilis, ideo ne dispicias, quia ore indigno nomen sanctum tuum invocare praesumimus. Sancta Maria, ora pro nobis, sancta Dei genitrix, ora pro nobis, sancta virgo virginum, intercede pro nobis.

With our whole mind we beg you that, just as we have to your Son, our Lord Jesus Christ, at times given displeasure, in the reverse way may we, with unswerving devotions, through you, until our final day, be pleasing to him. Our prayers, wondrous virgin, do not despise, for with unworthy mouth your holy name we presume to invoke. Holy Mary, pray for us, holy mother of God, pray for us, holy virgin of virgins, intercede for us.

### **Christe, fili Dei (Loco Agnus Dei)**

Christe, fili Dei, mundi qui crimina tollis, miserere nobis. Christe, fili Dei, mundi qui crimina tollis, miserere nobis. Christe, fili Dei, precibus sanctissime matris, adjuva nos et tolle tribulationem nostram.

Christ, son of God, who takes away the world's sins, have mercy on us. Christ, Son of God, most true salvation of the world, have mercy on us. Christ, Son of God, through the prayers of your most holy mother, help us and take away our trouble.

### **Ora pro nobis (Loco Deo gratias)**

Ora pro nobis, virgo sine termino, de qua lumen ortum est in tenebris rectis corde, exaudi nos in tribulatione nostra, et veniam impetra pro peccatis nostris a Patre et Filio et Spiritu Sancto. Amen.

Pray for us, perpetual virgin, from whom a light has arisen in the darkness for the righteous in heart, give ear to our troubles, and obtain pardon for our sins from the Father, the Son and the Holy Spirit. Amen.

---

**Tu solus qui facis mirabilia****Josquin**

---

Tu solus qui facis mirabilia, tu solus creator, qui creasti nos, tu solus redemptor, qui redemisti nos sanguine tuo pretiosissimo. Ad te solum confugimus, in te solum confidimus, nec alium adoramus, Jesu Christe. Ad te preces effundimus, exaudi quod supplicamus, et concede quod petimus, rex benigne.

You alone work wonders; you alone are the creator who made us, you alone are the savior who redeemed us with your most precious blood. In you alone we seek refuge; in you alone do we trust, and no other do we adore, Jesus Christ. To you we pour out our prayers. Hear what we beg for and grant what we ask, o gracious king.

D'ung aultre amer, nobis esset fallacia: d'ung aultre amer, magna esset stultitia et peccatum. Audi nostra suspira, reple nos tua gratia, o rex regum, ut ad tua servitia sistamus cum laetitia in aeternum.

To love another would be deceitful; to love another would be great folly and sin. Hear our sighs; fill us with your grace, o king of kings, that we may remain in your service with joy forever.

---

**Salve Regina (reprise)****Josquin**

---

See text above



Acknowledgements: Thomas Baker, Sylvie Beaudette, Robert Blake, Patrick Macey and the Sibley Music Library of the Eastman School of Music at the University of Rochester. Special thanks to Fr. Lioi and the parish community of Saint Anne Church, whose unending support over the last seven years has enabled us to reach out and share our love of this remarkable music with new, interested and enthusiastic audiences.

**Musica Spei**

David Ahn, Jeanne Beddoe, Jim Blake, Lynette Blake, Tina Curren, Sharon Emerson, Joe Finetti, Christopher Gold, Peggy Gold, Patrick Holland, Edna Huelsenbeck, Eric Lobenstine, Steve Marcus, Tamela Nelson, Richard Sauvain, Darlene Simmons

**Musica Spei (Music of Hope)**, now in its seventh season, was formed in the summer of 1995 to explore the vast but largely unperformed repertoire of sacred, unaccompanied choral masterworks of the 15th, 16th and early 17th centuries. Musica Spei performs without a conductor and gives several concerts each season at various locations in the Greater Rochester, Buffalo and Canandaigua communities. Musica Spei sponsored "Celebration: The First Rochester Early Music Festival" in November 2001 and was named one of "Rochester's Best" by City Newspaper in 2000. It has performed with other local groups, including *Madrigalia* and *Air de Cour*, participated in several choral PRISM concerts presented by the Eastman School of Music in the Eastman Theatre, appeared three times at Memorial Art Gallery exhibition preview parties, performed at the national conference of the American Orff-Schulwerk Association, appeared at a celebrity-studded benefit for the Hochstein Youth Symphony Orchestra and performed on WXXI's "Live from Hochstein" concert series broadcast over WXXI 91.5, Rochester's public radio station. Every summer since 1995, Musica Spei has sponsored Renaissance Summer Sings at Saint Anne Church for members of the community who enjoy singing this repertoire. The goal of Musica Spei is to share the magnificence and beauty of this mostly unfamiliar music with a wider audience and to demonstrate the music's vibrancy and emotional impact in today's world. The growth and development of Musica Spei, a member of the Greater Rochester Choral Consortium, has been made possible by the support of the parish community of Saint Anne Church.

*If you wish to be placed on Musica Spei's mailing list for notification of future concerts and/or auditions and/or this year's Renaissance Summer Sings (designed for community participation), please fill out one of the postcards located at each of the entrances to the Church (indicate your voice category, if applicable); send your name and address to Musica Spei, c/o Steve Marcus, 1025 East Avenue, Apt. #2, Rochester, New York 14607; call (585) 244-7764; or contact us through our new Web site at [www.musicaspei.org](http://www.musicaspei.org).*